

Handwerk und Kunst auf Kufen = Artisanat et art sur patins = Artigianato e arte nella slitta = Sledge arts and crafts

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 2: **Schlitten : Nutz-, Sport- und Spielgerät = Luge : engin de transport, de sport et de bons rapports = Slitte : veicolo utilitario, da competizione e per lo svago = Sledge : its use for transport, sport and fun**

PDF erstellt am: **12.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773217>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

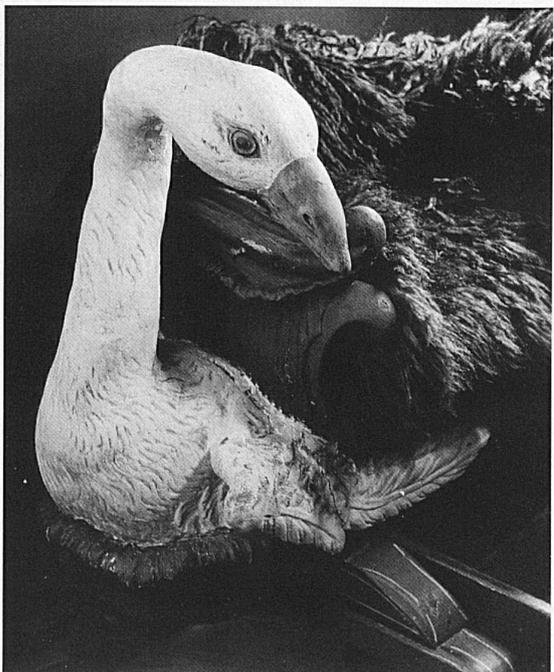
Handwerk und Kunst auf Kufen / Artisanat et art sur patins Artigianato e arte nella slitta / Sledge Arts and Crafts



30



31



32



33

30 Geigerfigur vorne auf einem Engadiner Schlitteda-Schlitten aus Samedan (Verkehrshaus, Luzern).

31 Figur am girlandengeschmückten Wagenkasten eines Barockschlittens.

32 Bunt bemalte Tierköpfe schmücken viele Prunkschlitten. Während hier die Dame seitlich im Schosse des Schwanes ruhte, sass der Kutscher hinten, auf dem Leib eines Jagdhundes (Kutschen- und Schlittensammlung Brüglingen des Historischen Museums Basel).

33 In das vordere, geschwungene Ende der Kufen eines Herrschaftsschlittens ist ein Hundekopf geschnitzt.

34 Dieser vergoldete Minervakopf wächst aus einem geflügelten Fabeltier heraus

30 Figurine de violoniste à l'avant d'un traîneau de la Schlitteda d'Engadine à Samedan (Musée des transports, Lucerne).

31 Figurine ornant le châssis d'un traîneau baroque décoré de guirlandes.

32 Des têtes d'animaux multicolores ornent beaucoup de traîneaux d'apparat. Tandis que la dame repose latéralement sur le cygne, le pilote est assis derrière elle sur le corps d'un chien de chasse (collection de diligences et de traîneaux de Brüglingen, filiale du Musée historique de Bâle).

33 Tête de chien sur la pointe recourbée du patin d'un luxueux traîneau.

34 Cette tête de Minerve dorée se détache d'un animal fabuleux ailé

30 Figura di un suonatore di violino su una tradizionale slitta engadinese proveniente da Samedan (Museo dei trasporti, Lucerna).

31 Figura da una slitta barocca ornata di ghirlande.

32 Numerose slitte sono ornate da variopinte teste di animali. La dama in questo caso era seduta di sbieco in grembo al cigno, mentre il cocchiere prendeva posto alle sue spalle su un sedile a forma di cane da caccia (Collezione di carrozze e slitte a Brüglingen del Museo storico di Basilea).

33 Testa di cane intagliata nella parte terminale anteriore del pattino di una slitta signorile.

34 La testa dorata di Minerva spunta dal corpo di un leggendario animale alato

30 Figure of a fiddler on the front of a sledge used in an Engadine Schlitteda, from Samedan (now in the Transport Museum, Lucerne).

31 Figure from the garland-bedecked body of a Baroque sledge.

32 Brightly-hued animal heads are found on many decorated sledges. While the lady rested in the lap of the swan, the driver sat at the back on a hunting-dog (from the Brüglingen collection of coaches and sledges belonging to the Historical Museum of Basle).

33 A dog's head is here carved at the curved front end of the runners of a gentleman's family sledge.

34 This gilded head of Minerva crowns a winged creature of fable



Vorbild für die Davoser und Grindelwaldner Schlitten waren nordeuropäische Gefährte, unter anderen der dänische «Kjälker». Nicht nur für Abfahrten benutzte man Schlitten; mit spitzen Stöcken «bewaffnet» bewegte man sich auch über Eisflächen (48).

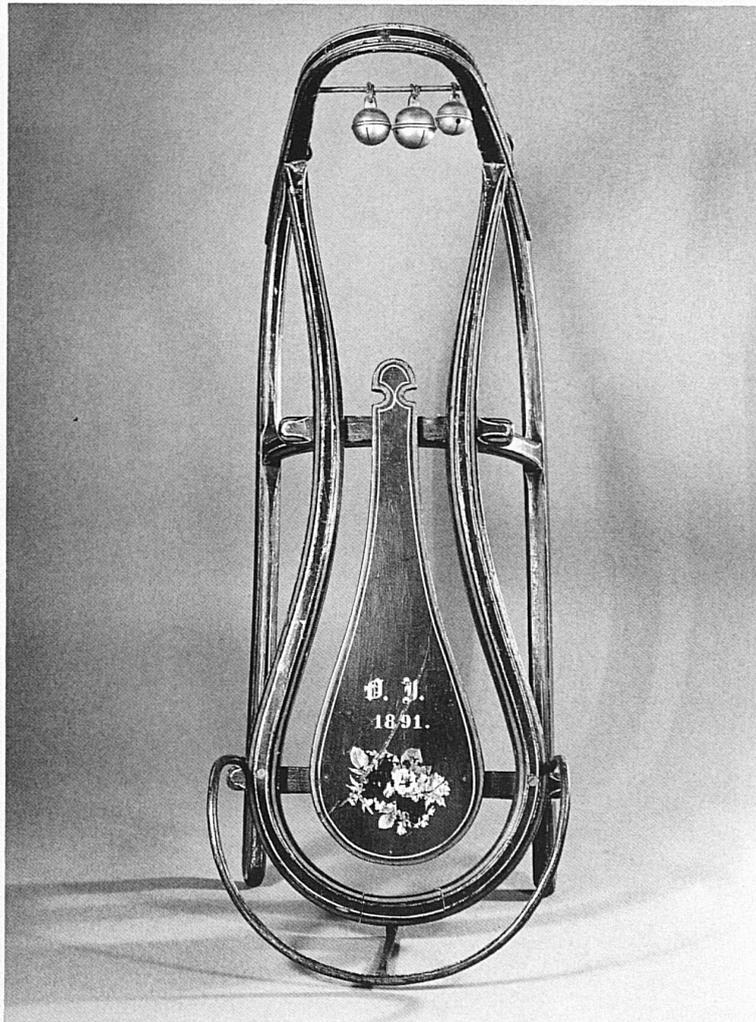
35 Fast 100jährig ist dieser sonderbar geschwungene Schlitten, vermutlich ein Einzelstück aus dem Toggenburg.

36 Noch älter, nämlich von 1830, ist der stabile rote Holzschlitten der Julia Hürlihan (beide Schlitten Verkehrshaus Luzern)

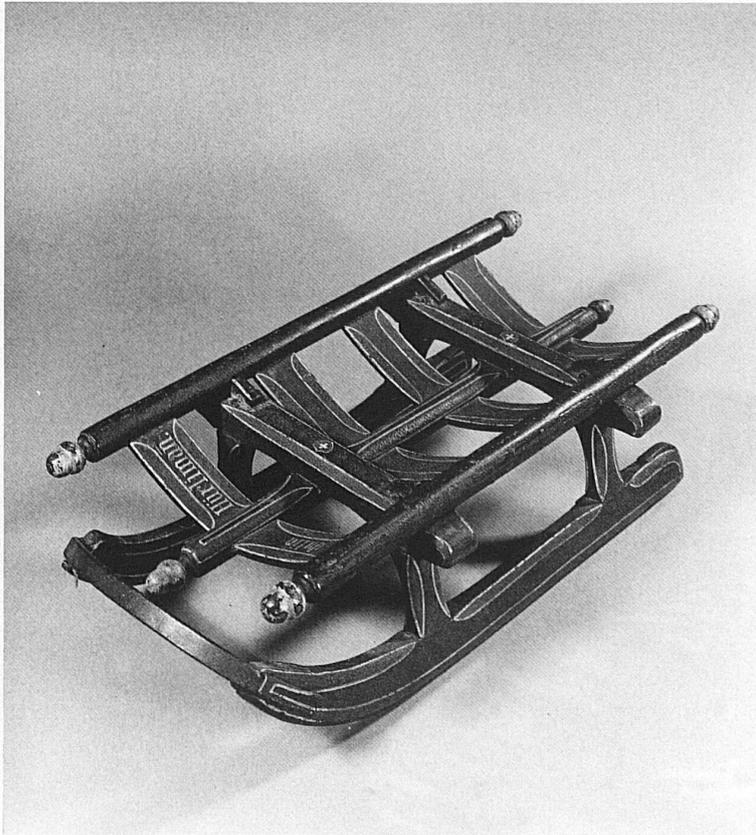
Les luges de Davos et de Grindelwald tirent leur origine des modèles du Nord de l'Europe, notamment du «kjälker» danois. On n'utilisait pas seulement les traîneaux pour la descente, mais aussi pour traverser des surfaces glacées à l'aide de bâtons à pointe.

35 Cette luge – elle date de 1891 – bizarrement incurvée du Toggenburg est unique en son genre.

36 Plus ancienne encore – vers 1830 – est la luge en bois rouge de Julia Hürlihan (toutes deux se trouvent au Musée des transports à Lucerne)



35/36



Le slitte di Davos e di Grindelwald si ispirano a modelli del nord Europa, fra cui il «Kjälker» danese. Le slitte non erano impiegate solo nella discesa; armate di bastoni appuntiti ci si muoveva anche sulle distese di ghiaccio.

35 Questo modello dalle forme slanciate ha quasi cento anni; si tratta probabilmente di un modello unico del Toggenburg.

36 Questa solida slitta dipinta di rosso appartenne a Julia Hürlihan e risale al 1830 (ambidue nel Museo dei trasporti a Lucerna)

The Davoser and Grindelwaldner sledges are derived from North European models, among them the Danish «Kjälker». They were not used only for downhill runs; they could also be propelled over the ice with pointed sticks.

35 This elegantly curved design is nearly a hundred years old; it was probably a one-off creation from the Toggenburg.

36 The stable red wooden sledge of Julia Hürlihan is still older, dating from 1830. Both sledges shown on this page are now in the Transport Museum, Lucerne

37 Prunkvolle Schnitzereien barocker Herrschaftsschlitten erinnern an Galionsfiguren auf Schiffen. Der einsitzige Schlittenkasten des abgebildeten Dianaslittens stellt einen «verkehrt herum» auf Kufen montierten antiken zweirädrigen Streitwagen dar. Vorne thront Diana; die siegreiche Ankunft der Jagdgöttin mit einer hinten sitzenden hohen Dame wird über dem Kufenauslauf von einer Fortuna auf der Glückskugel angekündigt

37 Les somptueuses sculptures baroques de traîneaux de maîtres rappellent les figures de proue des galions. Le petit box à une place sur le traîneau de Diane (notre illustration) représente un char de guerre antique à deux roues monté en sens inverse sur des patins. A l'avant trône Diane; l'arrivée triomphante de la déesse chasserresse est annoncée au-dessus de la pointe des patins par une «dame Fortune» sur sa boule de cristal

37 I ricchi motivi ornamentali ad intaglio delle slitte signorili in stile barocco rammentano le polene poste a prua delle navi. La slitta monoposto di Diana riproduce un antico carro da guerra a due ruote montato sui pattini in senso inverso alla direzione di marcia. Davanti troneggia Diana; la dea Fortuna sulla sua sfera annuncia l'arrivo vittorioso della dea della caccia accompagnata da una dama seduta alle sue spalle

37 The opulent carvings on Baroque seignorial sledges recall the figureheads of ships. The Diana sledge shown here, a box sledge seating one person, has the form of an antique two-wheeled war chariot mounted back to front on runners. Diana is enthroned at the front, and the victorious arrival of the goddess of the chase with a lady of consequence behind her is announced by a Fortuna on a luck-bringing sphere fitted at the end of the runners

